

Хлыбова Марина Анатольевна

ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

Статья посвящена рассмотрению наиболее значимых особенностей русско-английского перевода научно-технических статей. Делается вывод о том, что для качественного представления результатов научно-исследовательской работы на иностранном языке необходимо владеть предметной областью знаний и терминологией, затронутой в тексте, а также грамматическими и лексическими особенностями русско-английского перевода узкоспециальных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 169-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81-25

Статья посвящена рассмотрению наиболее значимых особенностей русско-английского перевода научно-технических статей. Делается вывод о том, что для качественного представления результатов научно-исследовательской работы на иностранном языке необходимо владеть предметной областью знаний и терминологией, затронутой в тексте, а также грамматическими и лексическими особенностями русско-английского перевода узкоспециальных текстов.

Ключевые слова и фразы: научно-техническая статья; русско-английский перевод; терминология; терминосистема; лингвистические знания.

Хлыбова Марина Анатольевна, к. пед. н.

*Пермская государственная сельскохозяйственная академия имени академика Д. Н. Прянишникова
busch_m@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

Современные условия предъявляют все более высокие требования к практическому владению навыками перевода текстов научного стиля из различных областей знания. В наши дни международная коммуникация становится двунаправленной, то есть если раньше язык применялся преимущественно для получения информации из иноязычных источников, то в настоящее время возникает необходимость развития устных и письменных навыков представления собственных результатов научно-исследовательской работы на иностранном языке. Задача представления информации на иностранном языке является существенно более сложной, чем задача восприятия иноязычного текста, что порождает проблему качества переводимых статей, представляемых в иностранных журналах.

Целью данной статьи является раскрытие особенностей русско-английского перевода научно-технических текстов, касающихся как знания предметной области, так и владения языковыми средствами и основами стилистического оформления переведённого научного текста.

Весь комплекс лингвистических средств, используемых в научно-технических текстах, направлен на то, чтобы тексты отвечали основным универсальным требованиям, формирующим данный функциональный стиль: точность, абстрактность, логичность и объективность [4]. Особое внимание уделяется тщательному отбору лексики, способствующему достижению указанных требований. При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что для языка научного изложения характерно наличие большого количества терминов, распространённость различных видов сокращений, стандартность использования языковых средств, с помощью которых можно однозначно передать необходимую научную информацию, особенность перевода ряда грамматических конструкций, а также отсутствие эмоционального окрашивания.

Одной из основных трудностей, возникающих при переводе профессиональных текстов, является обилие специальных терминов. Адекватность перевода терминов является одним из важнейших аспектов при переводе. Межязыковому соответствию терминов в научной литературе уделяется огромное внимание. Для понимания проблем перевода термина необходимо обратиться к его специфике.

Слово «термин» происходит от латинского слова *terminus* – «граница», «предел». Термином может обозначаться как отдельное слово, так и словосочетание, используемое в конкретной профессиональной сфере и употребляемое в определенном контексте. Любое слово может стать термином, если ему дано четкое научное определение или дефиниция. Одно и то же слово может являться термином в разных областях профессиональной деятельности [8]. Согласно С. В. Гриневу-Гриневичу, терминами являются наиболее информативные, ключевые слова, несущие основную смысловую нагрузку текста [1]. Научно-технический прогресс порождает большое количество специальных понятий, находящих выражение в постоянно появляющихся новых терминах, что составляет одну из сложностей перевода научно-технических текстов [10].

Если терминология – это стихийно сложившаяся совокупность лексических единиц, то терминосистема является упорядоченной системой терминов, характеризующейся структурированностью, целостностью, связностью и относительной устойчивостью. Т. Р. Кияк под терминосистемой понимает упорядоченную совокупность терминов, адекватно выражающих систему понятий специальной сферы человеческой деятельности, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь, а совокупность связей внутри такой совокупности предопределяет его структуру [2]. Терминосистема конструируется специалистами в предметной области из сознательно отбираемых, а в некоторых случаях и специально создаваемых слов и словосочетаний-терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка. Различие терминосистем исходного и переводного языков является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов.

В зависимости от контекста употребления термины подразделяются на следующие группы:

- встречающиеся в одной терминосистеме и имеющие строго определенные значения. Например, в терминосистеме «сельское хозяйство» *agrotechnical tilling* (*агротехническая обработка почвы*), *arable land cultivation* (*обработка пахотных земель*) [9];
- функционирующие в одной терминосистеме, но имеющие разные значения, зависящие от контекста, термины-синонимы, близкие по значению: их часто переводят одним термином. Например, *ground* (*почва, грунт*) и *soil* (*почва*), *run-off* (*сток*) и *water sewage* (*сток, сточные воды*) [Там же];

- функционирующие в разных терминосистемах, так называемые термины-омонимы, имеющие разные значения, зависящие от контекста, например, *spring* (*весна*) и *spring* (*пружина (техн.)*), *arm* (*рука*) и *arm* (*ветвь, отросток (бот.)*) [Там же].

При переводе научных текстов существует проблема поиска узкоспециального термина, необходимого для представления текста по конкретной специальности. Следует подчеркнуть, что имеющиеся отраслевые словари не всегда дают английский эквивалент русскому термину, что требует дополнительного поиска соответствий в группе параллельных текстов на английском языке определенной тематики. При этом важную роль играет правильный выбор алгоритма поиска, учёт дополнительной информации в соответствии с контекстом, а также семантических связей термина. В настоящее время благодаря развитию Интернета и поисковых сервисов доступ к информации значительно упростился: искомое слово либо словосочетание вводится в поисковую систему с последующим анализом контекста, в котором оно употребляется. Как отмечено в работе Е. Р. Поршневой [7], поиск эквивалентов переводимых терминов, отсутствующих в словарях, должен осуществляться не на уровне словарных значений слов, а на уровне конкретной коммуникативной ситуации путем прогнозирования речевых действий, ожидаемых от носителя языка в данной ситуации.

В работе над переводом научно-технических текстов может быть полезным ведение двуязычных терминологических словарей, что поможет ориентироваться в большом объеме иноязычной профессиональной терминологии. По мере пополнения терминологические словари приобретают функцию справочника, в котором фиксируются основные научные термины по теме научного исследования. Особенностью создания таких словарей является то, что их создателями являются специалисты в своей предметной области, которые способны соотнести термины в русском языке и иноязычные термины и подобрать адекватные соответствия в терминологии своей специальности. Как подчеркивает в своей работе Б. Н. Климзо, «построение точного эквивалента термина переводчиком невозможно без хорошего знания тематики и требует довольно тщательного анализа контекста» [3, с. 56].

Приступая к переводу научно-технических текстов на английский язык, необходимо владеть также правилами перевода, связанными, прежде всего, с лингвистическими особенностями английского языка. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, отсутствие падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий.

Существует огромный пласт специальной лексики, который часто употребляется в научной речи в виде отдельных слов, словосочетаний, оборотов и предложений. Данная лексика активно используется для текстообразования, оценки, определения отношения лица к рассматриваемому предмету: *to draw attention to* (обратить внимание на ч.-л.), *to make mention of* (упоминать о ч.-л.), *to speak in detail about* (подробно говорить о ч.-л.), *to give a valuable information on* (дать ценную информацию о ч.-л.), *to give analysis of* (проанализировать ч.-л.), *to refer to* (ссылаться на ч.-л.) [5].

При переводе научно-технических текстов на английский язык находят широкое употребление глаголы *to obtain* (получить), *to perform* (выполнить), *to provide* (обеспечить), *to give* (дать), значение и перевод которых зависит от существительных, предлог *of* для передачи видо-родовых отношений. Также отмечается широкое употребление причинно-следственных союзов и логических связок: *since* (с тех пор), *however* (однако, несмотря на), *therefore* (поэтому), *it follows that* (из этого следует, что), *it implies* (это подразумевает, что), *it leads to* (это ведет к), *it results in* (это выливается в), *furthermore* (более того) и т.д. Например: *Однако существует точка, после которой увеличение плотности бурового раствора может привести к разрушению более слабых пород* [6]. / *However there exists a point beyond which the increase in density of drilling agent might cause the breakup of the weaker geological formations* (здесь и далее перевод автора статьи. – М. X.).

В английских научно-технических текстах часто встречаются пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. Если в русском языке в предложениях со страдательным залогом используется обратный порядок слов, то для английского языка более характерно использование прямого порядка слов.

Для научно-технических текстов на английском языке характерно преобладание простых предложений, которые составляют в среднем большую часть от общего числа предложений в тексте, что отличается от научного стиля русского языка, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим следует подчеркнуть, что не следует стараться сохранять соответствие предложений при переводе с русского на английский язык: одно сложное предложение лучше разбить на несколько простых предложений без потери смыслового содержания. Например: *При этом основное внимание уделялось обеспечению надежности и согласованности данных, полученных от монополярных источников, а также увеличению объема данных, доступных в режиме реального времени* [Там же]. / *Special attention was given to the reliability and coherence of the data obtained from monopole sources. The increase in the amount of data available in real time was also of a concern.*

Таким образом, при работе со специальными текстами необходимо учитывать особенности русско-английского научно-технического перевода. При переводе технического текста следует владеть знаниями о лексическом и грамматическом строе иностранного языка (правила словообразования, осложненные синтаксические конструкции с преобладанием безличных структур и пассивных оборотов речи). Кроме того, абсолютно необходимо иметь представление о предметной области переводимого текста, хорошо ориентироваться в навыках поиска узкоспециальных терминов. В связи с часто возникающей проблемой отсутствия узкоспециализированных словарей по тематике перевода будет полезным ведение двуязычных терминологических словарей специальных терминов, составляемых с привлечением специалистов в соответствующей области.

Список источников

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2011. Т. 2. № 6. С. 74-78.
2. **Княк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. 104 с.
3. **Климзо Б. Н.** Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Р. Валент, 2006. 528 с.
4. **Кожина М. Н.** О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1966. 213 с.
5. **Мюллер В. К.** Большой англо-русский и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2012. 1008 с.
6. **Олфорд Дж., Блайт М., Толлефсен Э., Кроу Дж., Лорето Х., Мохаммед С., Пистр В., Родригес-Херрера А.** Акустический каротаж в процессе бурения: получение данных методом поперечных волн [Электронный ресурс]. URL: http://www.slb.com/~media/Files/resources/oilfield_review/russia12/spr12/01_sonic.pdf (дата обращения: 25.09.2017).
7. **Поршнева Е. Р.** Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дисс. ... д. пед. н. Казань, 2004. 426 с.
8. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология. М.: Изд-во МГУ, 1959. 153 с.
9. **Фомина Т. Н.** Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению. М.: Изд. РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева, 2014. 77 с.
10. **Хаит Ф. С.** Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие. М.: Высшая школа; ИЦ «Академия», 2001. 159 с.

**THE PECULIARITIES OF RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL ARTICLE**

Khlybova Marina Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy
Perm State Agricultural Academy named after Academician D. N. Prianishnikov
busch_m@mail.ru

The article is devoted to studying the most important peculiarities of Russian-English translation of scientific and technical articles. The author concludes that for qualitative representation of research results in a foreign language it's necessary to be competent in the appropriate subject area and terminology and to understand grammatical and lexical peculiarities of Russian-English translation of special purpose texts.

Key words and phrases: scientific and technical article; Russian-English translation; terminology; terminological system; linguistic knowledge.

УДК 81

В статье обсуждается семантическое поле «жарить/炸». При сопоставительном анализе основных значений этого поля было установлено, что семантические поля русского и китайского кулинарных глаголов «жарить/炸» в целом соответствуют друг другу. Семантическое поле русского кулинарного глагола гораздо шире, чем китайского, в русском и китайском языках существуют языковые лакуны. Результаты исследования могут послужить в качестве эмпирических данных при решении теоретических проблем выделения семантических компонентов значения глаголов, формирования системы значений, формулирования идентификаторов для их лексикографического описания. Его материалы и результаты могут быть использованы при преподавании китайского или русского языков для иностранцев, при составлении русско-китайского словаря.

Ключевые слова и фразы: русско-китайские кулинарные глаголы; семантическое поле; выделение сем; «жарить/炸»; горячие блюда.

Хуан Чжунлянь, д. филол. н., профессор

Лю Лифэнь, д. филол. н., профессор

Исследовательский центр переводоведения Гуандунского университета

иностранных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика

Zhuang1604@163.com; liulifen2016@hotmail.com

**АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ КУЛИНАРНЫХ ГЛАГОЛОВ «ЖАРИТЬ/炸»
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

1. Введение

Китай и Россия – это соседние дружественные страны. Из-за различий особенностей местности, климатических условий и культурных обычаев в двух странах зародилась отличная друг от друга культура питания.